All Sessions at the Stanford Humanities Center
Levinthal Hall
424 Santa Teresa Street
Stanford, CA 95305-4015

Keynote Addresses:
Elizabeth Bernhardt
Stanford University

Milton M. Azevedo
University of California, Berkeley

Website
http://www.stanford.edu/dept/lc/portuguese/
Friday, March 17, 2006

1:00-2:00 Registration
2:00-2:15 Welcome
2:15-3:45 Table I - Past, Present and Future of Teaching of Portuguese for Spanish Speakers
   Chair: Ana Maria Carvalho,
   University of Arizona
   Antonio Caiafa & Marisa Vandeputte,
   Foreign Service Institute
   “Spanish to Portuguese ‘Conversion’ Language Training for U.S. Foreign Service Personnel”
   Maria Antonia Cowles,
   The Lauder Institute, University of Pennsylvania
   “Policy and Practice: The Leading Role of Portuguese”
   Margo Milleret,
   University of New Mexico
   “Spanish Speakers’ Needs and the Implications for Curriculum Design”
3:45-4:00 Coffee break
4:00-5:00 Table II - Acquisition and Teaching of Phonetics and Phonology of Portuguese for Spanish Speakers
   Chair: Daniele Grannier,
   Universidade Nacional de Brasília
   John B. Jensen,
   Florida International University
   “Relative Influence of Spanish- and English-language Dominance Among Bilingual Learners in the Acquisition of Portuguese Syllable Timing”
   Christine Guedri,
   University of Texas, Austin
   “Was That Spanish or Portuguese?”
5:00-5:15 Break
5:15-6:15 Keynote Address:
   Elizabeth Bernhardt,
   Stanford University
   “What Do We Know About Reading Proficiency in a Second Language?”
6:15-7:30 Reception

Saturday, March 18, 2006

8:30-9:00 Continental breakfast
9:00-10:30 Table III - Acquisition and Teaching of Lexical, Syntactic, and Morphological Components of Portuguese for Spanish Speakers (1)
   Chair: Marianne Akerberg,
   Universidad Autónoma de Mexico
   Maite Correa,
   University of Arizona, Tucson
   “Heritage Speakers of Spanish and the ‘Gostar’ Construction”
   Dale A. Koike & Ricardo Gualda,
   University of Texas, Austin
   “O efeito de instrução implícita ou explícita de formas gramaticais no ensino de português como terceira língua: É tudo transferência?”
   Joanna Courteau,
   Iowa State University
   “Estratégias e dificuldades para ensinar os complementos pronominais aos falantes de espanhol”
10:30-10:45 Break
10:45-11:45 Keynote Address
   Milton M. Azevedo,
   University of California, Berkeley
   “Expansion, Variation and Literary Representation of Portuguese”
12:00-1:00 Lunch
1:00-2:00 Table IV - Acquisition and Teaching of Lexical, Syntactic, and Morphological Components of Portuguese for Spanish Speakers (2)
   Chair: Dale A. Koike,
   University of Texas, Austin
   Marianne Akerberg,
   Universidad Nacional Autónoma de México
   “Efeitos da instrução sobre a aquisição das diferenças de uso do pretérito simples e composto em espanhol e português”
   Daniele Grannier,
   Universidade Nacional de Brasília
   “Questões de português para o foco-na-forma (focus-on-form) no ensino a falantes de espanhol”
2:00-2:15 Coffee Break
2:15-3:45  **Table V - Acquisition of Sociolinguistic Competence in Portuguese by Spanish Speakers**

**Chair:** John B. Jensen, Florida International University

Ana Maria Carvalho, University of Arizona
"Estudo de atitudes linguísticas sobre o Português de hispano-falantes: Até que ponto o Portunhol é aceitável?"

Eliani Ibbetson Benaion, Middlesex Community College, Boston College
"Brazilian Portuguese Discourse Markers: How Do Spanish Speakers Learn and Use Them?"

Antonio José Bacelar da Silva, University of Arizona, Tucson
"Ritualized Talk as Forum for Participation and Context for Language Transfer: The Case of Learners of Portuguese as a Foreign Language"

3:45-4:00  Break

4:00-5:30  **Table VI - The Voice of the Learner in Language Acquisition of Portuguese by Spanish Speakers**

**Chair:** Carmen Tesser, Middlebury College, University of Georgia

Filomena Coutinho, Cobb County School System
"My Journey into Portuguese"

Denise Santos & Gláucia Silva, The University of Reading, United Kingdom and University of Massachusetts Dartmouth
"The Orchestration of Voices in Conversation Sessions: Rules and Roles Developed by Participants"

8:30-9:00  Continental breakfast

9:00-10:00  **Table VII – Approaches to Design and Practices in Portuguese Programs for Spanish Speakers**

**Chair:** Maria Antonia Cowles, University of Pennsylvania

Angelina Fregonesi, Associação Escola Graduada de São Paulo, Brasil
"Um estudo de caso – a prática validando (ou não) as teorias"

Arturo Salinas Pasillas, Universidad Nacional Autónoma de México
"O uso do espanhol na sala de aula no ensino de português como língua estrangeira a alunos hispanos"

10:00-10:15  Break

10:15-10:45  **Table VIII - Assessment of Linguistic Proficiency in Portuguese for Spanish Speakers**

**Chair:** Ana Isabel Delgado, Stanford University

Matilde Scaramucci, UNICAMP
"Percepções de candidatos hispanofalantes e de seus professores em relação ao exame Celpe-Bras"

10:45-11:45  **Table IX - The Other Side of the Coin: Spanish for Portuguese Speakers**

**Chair:** Matilde Scaramucci, Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)

Kelly Lowther, University of Arizona, Tucson
"Native Language Use in the Classroom: A Comparative Study of Spanish and English Classes for Portuguese Speakers"

11:45 – 12:15  Closing remarks
Symposium Sponsors:
Center for Latin American Studies
Stanford Language Center
Division of Literatures, Cultures and Languages
Department of Spanish & Portuguese
Stanford Humanities Center

Organizers:
Lyris Wiedemann,
Chair
lyriswie@stanford.edu

Ana Isabel Delgado,
Associate Chair
bdelgado@stanford.edu

Nicole P. Barraza,
Graduate Student Assistant Coordinator
nbarraza@stanford.edu